

Fiche de grammaire N° 47
Les indications temporelles.

מילות ושמות עצם מצייני-זמן

Voici la liste des prépositions et des locutions adverbiales les plus courantes qui vous permettront de situer l'action dans le temps.

- Lorsque, quand : **כְּשֶׁמָסַם**, **כְּאֲשֶׁר** (plus soutenu)

Exemples : **Lorsqu'** il est arrivé, nous avons commencé à manger.

כְּשֶׁהוּא הִגִּיעַ, הִתְחַלְנוּ לֶאֱכֹל.

- Dans (pour exprimer le temps) : **בְּעוֹד**

Exemple : Ils arrivent **dans** une heure.

הֵם מְגִיעִים בְּעוֹד שָׁעָה.

- De.....à..... : **מִמָּסָם עַד**...

Exemple : La banque est ouverte de 8 heures à midi.

הַבַּנְק פְּתוּחָה מ־8 עַד 12.

- Depuis : **מֵאָז**

Exemple : Je l'ai vu hier. **Depuis**, je ne l'ai pas revu.

רְאִיתִי אוֹתוֹ אֶתְמוֹל. מֵאָז לֹא רְאִיתִי אוֹתוֹ יוֹתֵר.

Attention ! Si l'adverbe "depuis" est suivi d'une notion temporelle, il convient d'utiliser : **כְּבָר** ou **מִזֶּה** pour le traduire.

Exemples : Je ne l'ai pas vu **depuis** 5 ans.

לֹא רְאִיתִי אוֹתוֹ כְּבָר 5 שָׁנִים. לֹא רְאִיתִי אוֹתוֹ מִזֶּה 5 שָׁנִים.

- Il y a (pour exprimer une notion de temps) : **לְפָנַי**

Exemple : Je l'ai vu **il y a** une semaine.

רְאִיתִי אוֹתוֹ לְפָנַי שְׁבוּעָה.

- Après : **אַחֲרַי**

Exemple : Nous nous sommes rencontrés **après** le cours..

נפגשנו **אַחֲרֵי** הַשְּׁעוֹר.

Attention ! לְפָנַי et אַחֲרֵי sont toujours suivis d'un substantif. Si aucun substantif n'est mentionné dans le texte français, il conviendra d'introduire un substitut :

Exemples :

Après, nous irons nous promener. **אַחֲרַיְךָ**, נִטְיִיל.

Avant, nous avons mangé au restaurant.

לְפָנַי זֶה (קוֹדֵם), אָכַלְנוּ בְּמִסְעָדָה.

- Pendant, durant : **בְּזִמְנָן / בְּמִשְׁךְ**

Exemples :

Il est interdit de manger **pendant** le cours. אָסוּר לְאָכַל **בְּזִמְנָן** הַשְּׁעוֹר.

Ils parlaient **durant** tout le cours. הֵם דִּבְרוּ **בְּמִשְׁךְ** כָּל הַשְּׁעוֹר.

- Autrefois : **פְּעַם**

Exemple : **Autrefois**, j'habitais à Jérusalem. **פְּעַם**, גִּרְתִּי בִירוּשָׁלַיִם.

- Parfois : **לְפַעְמַיִם**

Exemple : Je la vois **parfois**. אֲנִי רוֹאָה אוֹתָהּ **לְפַעְמַיִם**.

- De temps en temps : **מִפְּעַם לְפַעַם**

Exemple : Nous allons lui rendre visite **de temps en temps**.

אֲנִיחֶנוּ מִבְּקָרִים אֶצְלוֹ **מִפְּעַם לְפַעַם**.

- Souvent : **לְעֵתִים קְרוּבוֹת**

Exemple : Elles parlent **souvent** au téléphone.

הֵן מְדַבְּרוֹת **לְעֵתִים קְרוּבוֹת** בְּטֵלֶפּוֹן.

- Rarement : לעתים רחוקות

Exemple : Ils se voient rarement. הם מתראים לעתים רחוקות.

Attention !

En hébreu, la localisation dans le temps requiert généralement l'usage d'une préposition, même si celle-ci n'est pas obligatoire en français.

Exemples :

Je me lève le matin et je me couche le soir.

אני קם בבוקר והולך לישון בערב.

Il vient la semaine prochaine. הוא בא בשבוע הבא.

Nous avons étudié ici l'année dernière. למדנו פה בשנה שעברה.

Je m'habille en cinq minutes.

אני מתלבש בחמש דקות (תוך חמש דקות).

Devant אחר הצהריים (après-midi) on n'utilise pas la préposition : ב